27 Fuk
Ello.

Vindi

in

Styria

sermonem conferentes

cum

antiquissimo

Glagolita Clozziano

seu

Παραμελωτος

linguae novissimae Slavorum inter fluvios Mu-
rum, Dravum, Savumque nec non proximarum
Dialectorum Hungaricae Croaticaeque ad limitan-
tis, cum vetustissima lingua Glagolitica ex Illmi
comitis Petridis de Cloz Tridentini codice olim
Franciscopaniano Veglae communiter pro bibliis grae-
cis S. Hieronymi habito, quem in lucem dedit
Dominicus Bartholomaeus Kopitar, Augustissimo Au-
striae Imperatori a Bibliotheca Palatina custodia

Vindobonae M.DCCCXXXVI.

Προοιμος.

Vindi in Istria et Germanis appellantur
Windisch, Windisch, Windisch, inter se au-
tem communi nomine vernaculo Slovenci.
Differunt inter se tam nomine tum vestitu
tum dialecto locali: Superiores dicuntur
Goryani, inferiores Dolani. Goryani utun-
tur vestitu fere germanico, eorumque lin-
gua valde germanizat, et pedetentim ma-
gis dialecto Carinthorum Carniolorumque ad-
nitet, unde non raro a Dolanis vocantur Ko-
roški et Krajinci. Dolani vero vestitum
magis slavicum amant approximantem
Croatis, simul et loquendo plus Croatis con-
veniunt, unde a Goryanis simul et Germa-
nis nominantur Hrvati Lyadini. Ad
exemplum differentiarum vide specimina
singulorum tum Goryanorum et Dolano-
rum in Istria, tum Hungarorum Croatarum-
que confinium.

Goryanorum

Carinthis Carniolisque confinium:

Potoplejte dobrodjanje Kir. ste tujcim zroc-
com prideni gratli, oyejte! Katizi so tudi te,
ker starci ne so vejoli, y' Bogam naucyeni pej-
li. Overn'te vase serci k' fantom, ino ne yapite
vasih oyejs k' resnici. Ye pak, li ste Zaiti sé-
mi, ino Zestojn ste luyjesi koker mladenci, co-
jo leti zam jocniki, po Klospoda zlovejsi. Da-
bro tedej jede yd tiga volo pozneuduo od vas Iza
ia prerok rekouye: Jakop ydej ne bo nad sra-
mexliuost spraulen, tud' ni Izrael lica pzeme-
no, zamuy kader bojo nzih santeyi moje deli v-
glejali bojo yd mé delu svatli moje imé, ino
svetli Bom Jakopa ino Boga Izraela se bali,
ino spoznali y' duham ymotni yastoupnost, ino
mermraui se naucyli poslousat', ino berbraui
jezika, bojo se naucyli gouyat' mr. slis' li
perzuka, o serce nepametni tud' kako is
pervzga naglasuje vaso yoprotivost, naucyi se
od njega, koker od Boga naucyeno bejsn ve-
seh santow, koker tudi yvelijani David je na-
povedo: Iy ust mladenyov ino Zivauyikov
si yversto yvalo. Aku takov tudi vase santye
storite, tedej se tud' primejite njih svetosti, ino

Boxime vmu, ye pak li ste k' xiulenjiu lubci,
ino nenavidni ta dobro, y' religionom dene otroj-
ce nam daste, ino mi x-njimi spojmo y' now-
im yezikam pejsm evangelsko, od Boga na-
uyeno, Bogu vzodno, ino leti nam boja yeye-
li ino naglasi novo pejsn, katiro jedne njih
Gospod, nauuyo. To ley jede totimu Andi yest
tenekeda jede Simeon srejo Kristusa ino na-
rouke prijejo, prevuyniga Boga, ko santeya
ino Boga hvalo starejih, dones jath namejsto
starih neumnih otrojci srejo odresenika, ko-
ker Simeon, ino cejse terzijo, ino ga, ko Boga
yastjo, sedesyiga na zrebetu, koku vender
na troni kerubimskimu: Hosana Sinu Da-
vid, se glasé hval'n pridoyi y' imenu Gos-
poda, hval'n pridoyi Boug od Bouga, pre-
vejmi kral yasti, ubox'h u teh vojeh,
ne uboxno sa nas delo, de bi nas obogato.
hval'n, katiri pride v' ponixnosti, nio pale
bog perzau v' yasti, tapervikrat na zrebici
od Betsage, ta drugikrat v' nebejah na obla-
kih, tapervikrat krotko, od mladenyou hval'n
tadrugikrat y' evangelskimi moymi. Hval'n

ta gredaya v' imenu Gospoda. Kedu leti
jede, o ob Bouga ugeni otroci! Ino lej pak,
ceji jede xi v' zelji, ino pezdruxit nas, k'
Shejvnostam, kakor daj tudi mi vas kot Da-
vida-sou-, sou- taistikrat sou zekli leti
verniga Krala Izraela Dukovnih, zouski
stejmo postanovjega x-njega Krala ino
Gospoda sou hvaliti y' dubyunimi slo-
vejsi ino pemetjo. Ja tiga delu tudi mi
pojmo medtouyne jetmi, zekouy: Glosena
sind David' hval'n pridouyi v' imeni Gos-
poga. On i' pisanjom yatrivа ta sat, ze-
kouy: o Gospod rejsi, o Gospod pomozyaj.
hval'n pridouyi v' imenu Gospoda, Bog
Gospod, nie persvejto se je nam, mi ta
sat zaskepajmo, kir najde se neis kuv
saucom njega, ino se haliji taistim, ke-
tiri majo vero k' njemu.

Gorjanorum

in Styria Dolanis confinium.

Geibite dobredjanje, ja ono ki ste tak-
snim otrokom dostojni postali, ogetj!
Kateri io tudi to, kaj so starci ne vedli,
y' Bogom navuzeni spejoali. Obernite

vase) serca k' Deci, ino ne skmujite) vasih öyi
k' resnici. Yi pà li ste tisti sami, ino yamam
ste lüynesi, kak mladenitji, vam ti boje sodeci
po Gospoda slovesi. Dobro ali je zega volo sprozi-
gla odvás Izaia prerok, rekouy, Jakob se ydaj ne
bo posshita, ino Izrael ydaj ne bo lica preloxa
ino zda bo njihove dece moje dela vidla, dé
yá mene volo svetila mojo imé, ino svetila Dom
Jakopa, ino se bojala Boga Izraela, ino zav-
umela, y' Duhom bladoyd, zavzum, ino mernja-
joya se navüyila poslüsati no jezihi berba-
joyi, do se navüpili gauyati mir. Slisi li pre-
zoka, o s' sercom nefmiselni Kdov! kako is
pervega preglasüje vasa protivlenje. Navü-
yi se od njega kako od Boga vüyeno pesem
vase zece. Kako tüdi blazeni Davíd je pro-
povedal: Izvüst miladenijov, ino cezejojih
si yoerste hvale. Ako ali tudi svojo dece stori-
te, tako se tüdi priloxite njihovi svetosti, ino
Boxjemi zafzumi. Yi pà li ste k' xivoti lüb-
ci, no nenavidoyi to dobro, s' yestjo le otroke
nam dajte, no mi x-njimi ospajmo y' no-
vim jezikom evangelisko od Boga navüyeno
Bogi vgodno pesem, ino ti nam bojo ydyeli.

ino ti sveglasili novo pesen, kero jeste nje
gospod navuuja. To ve jeste semi dnevi yest. Ona
kvat vé je Simeon sreja Kristusec, no pa vske
prijéjé prevegnega Boga kak mladenija, no
Boga hvalnogastlivi starec. Dnes pà namesto sta-
rih negmiselnih otroci srejejo odzesenike, ka-
ko Simeon, no betye nastilejo, no kak Boga
hvalnogastijo, sedegega na xrebeti lehi na
tzom kerubinskem: Hosana Sini Davidovi, sla-
vepi, hvalnogesten zredoyi Bog od Boga, pre-
vegni Kral yesti, ovbaxen v' tih svojih, ne
obaxna pa nas volo, dà bi nas obogatel. Hval-
nogesten pridoyi v' smirenji, no pak zredoyi
v' yesti, pervej na xrebti od Betfage, drugoy
v' nebesah nad oblakih, operoviy kotho od mr-
denjov hvalen, druzofart v' evangelskimi
silami. Hvalnogesten zredoyi v' imeni Gos-
poda. Kto si jeste, ó od Boga vuujeni otroci!
No ve yes je xe igreyti, no prioyiti nas
k' tenjem, kako pà tudi mi vas kot Da-
vida - 19 - 10 - tistofart so cekli tisti ver-
nega Krala Izraela, duhovnik gausli bre-
njenje, bijojega x- njega Krala no Gospo-

da, pohvaliúvajoči ſ' Dühovnimi slovesi, no zatuman, ſ'da tega zdo tudi mi pojmo meda-
tovne pesmi, rekoči: Hozana Sinu Davidovu bvalnoyesten, gredoči v' imeni Gospoda. Ino s pismom skrovišstva pokriva, glasey: O, Gospod zdai, o Gospod posrečaj! bvalnoyesten gredoči v' imeni Gospoda, Bog Gospod. no prisveti se nam, mi pà skrovištvo zaskrepajmo, kajti najde se neiskusavajoči njega, ino se naliči imajoči vero njemu.

Dolanorum
Hungaris Croatisque confinium.

Sozibite blagodjenje, ga one ste takim otrokom dostojni postali, oteci, keri so i te, kaj so starci ne vedli, ſ' Bogom navüčeni v' spevali. Obratite vase serca k' deci, i ne ſmixite vasih öči k' istim. Vi pà li ste čisti sami, i ſzamán ste čüjnese, kak mladenecc vam ta dobo sodi, po Gospodina slovesi. Dobro ovo ga sega dola je proglasa do vas ſgacel prorok, govorey: Takob se ſdaj

ne bode postüdal, i Izrael Judaj ne bode
lica prelozel, i ada bode njihova dece mo-
je dela vidla bode ka mene vola ispetila
reja imé, ino votilo bom Jakoba, i se bo-
jala Boga Izraela, i zaszumela, i vüsim
bodoga, zaszem, i mezmra joga se navüsjila
poslüsati, i jezikè bazmjoge bodo se na-
vüsjili gnjati mir. Slisi li praznika, o i
jerzem nejzmislna Judovine! Kakò is perve
ga proglasuje vazo prestivlenje. Navüsj se
od nyega kak' od Boga vlugzo pesem va-
se dece. Kak' i blazeni David je prapove-
da: Jy vüst mladenjov i gistajoych se Gver-
ha hvala. Ako ovo i vsojo dece storite, tak
se i prilozite njihovi Gvetini i Borjemi
zaszem. Vi pa li ste k' xivote lubci, i ne-
navidoyci to dobro, s' yestjo i strahe nam
baste i mi x-njimi ospojmo. Jy novim je-
sikom evangelsko od Boga navüsjeno Bogi
vsodno pesem, i ti nam Gaynejo i ti pra-
glasijo novo pesem, kera jeste nje gospod
navüsja. To vé jeste semsze Dne Gest. Ona
ada vé je Simeon reja Kristusa, i na

zoko prijeja prevečnega Boga, ako mladenca i Boga blagoslavil stare. Dnes pà mesto starih nezmišelnih otroci srejejo zešitela, ako Simeon, i bete postildijo i ako Boga blagoslavijo, sedejega na xrebeti, ako i pa prestoli Xerubimskem, klezana Sine David, glaseji, blagoslovlen erdoji v' imeni Gospona, blagoslovlen erdoji Bog od Boga, prevečni Kral slavni, vukoxavi v' sbojih, ne izboxno za nas vólo, da bi nas obogatil. Blagoslovlen pridoji v' imenji, i pali gredoji v' slavi, perves na xlebici od Betsleje Drügoj v' nebesih na oblakih, pervoj krat ko od mladenajoo kvalen drügij g'evangelskimi silami. Blagoslovlen gredoji v' imé Gospoda. Ako se jeste, o od Boga vüetyeni otroci! I o kaj treme jeste xe dygeti, i priobsgüti nas k' tajnam, ako pà i mi vas kor David - sa - so - onega so reklí tiste vernega krala Izraela düxovnih ocusi breganje, bijočega x - njega krala i Gospodina pohvalüvajoči g' düxovnimi slovesi, i zdigamam, ja sega vole i mi poj-

no medotayne pesmi, govorey: Klyana sim David, blagoslovlen gredoyi v' imeni Gospoda. On s' pisman shrovishtvo pokrida, ela rely: o Gospodine zeli, o Gospone posrezyay, blagoslovlen gredoyi v' ime Gospodna, Bog Gospod i brisveti se nam, mi pa shrtvuo tvo eashpavayme, ako se nayde neisrisavayim nyega i se oblishe imayim vero nyemi.

Hungarorum
Dolanis in Stuzia confinium.

Pozabatite blagodjanje, ka ono, ka ste Dakshim otrokom dostajni postali, otecsite ti so i tey, ka so sdarci nes vedli, v' Bogom naogeni spojeali. Ovagde serce obsed k' deli, i ne ymishite ogni vasih. Ve pa li ste tiste sami, i yamem ste lingnesi, kak mladenizi, do oni vam sodeli, po Gospodi nah besedi. Dobro ovo je ya toga volo prelaso od vas Izaia prorok, govorey: Se de se zday postudo Jakob, i ne de zday lice preloxo Izrael. I zda de vidla

Deca njihova dela moja, de za mene volo
svetila ime moje, i svetila Bom Jakoba, i
Boga Izraela, se bojala, i razümela, g'dü
hom blaboya, razsum, i mernra joya navü
yila se poslüšati, i jezike blazmi joyi na
vyili do se gnyati mir. Slüšni li pzro-
ke, o nejzmiseleni s'sercom Kristuine! kak
da is pervoga ogovarja protivlenje vsto.
Navyi se oe njega, kak oe Boga vüye-
no pesem dece zase, kak i blazem Da-
vid je propovedao: g'üst mladenzyov, i
cecajoyih si gverstо hvalo. Zi ovo i zoo-
jo deco vzimte, tak i priloxite se sve-
timi njihovi, i Boxjem razumi. Zi pà
li ste k'zivoti lübci, i nenavidoyi te
dobra, s'yastjo i otroke nam dajte, i
mi x-njimi Zboyimo g' novim jezikom
pesen evangelske, oe Boga navyeno, Bo-
gi vgodno, i ti nam zbuyneje, i ti pre-
glasijo novo pesen, ktero je nje gos-
poden navyo. Eto vé je timi dnevi Zika,
Onoga vé je Simeon srejo Kristusa, i
ned rocko prejo prevejnoga Boga, kak

niledenya, i Boga blagoslovo stirec, kir nes
pè v' stari hrám, nemiselnih, otroki izre-
jo zvezitela, kak Simeon, i betve nastlejo,
i kak Boga blagoslovijo, sedejoga na xre-
beti, ~~bil~~ na prestol Kerubimskem. Hlosa-
na Sini Davidi, govoreyi. Blagoslovlen are-
doyi v' imé Gospona, blagoslovlen greduyi
Bog od Boga, prevejni Kral slavni vsoxen
v' tih svojih, ney obxrne ga nas vselo, da bi
nas obogatio, blagoslovlen pridoyi v' ymi-
renji, i pali pridoyi v' slavi, pervoj nas
xrebici od Bedlage, driigoy v' nebesai na
oblakih, pedoy krotko od mladenigov hva-
len, driigih v' angelskimi silami. Blago-
slovlen pridoyi v' imé Gospodina. Hlosa si
je, o od Boga viiseni otroci! I vé vremen
je xe izreyi i spriobyiti nas k' skruno-
stam, kak i mi vas Korus Davida, — to
— so — Onoga so digili oni vernoga Kra-
la Izraela, duhovnih gousli breyenje bi-
vajoyoga x- njega Krala i Gospodina po-
hvalivajoyi v' duhovnime slovesi i za-
kumom. Ga toga vole i mi pojmo me-
dotoyne pesmi, govoreyi: Hlosana Sini

Dedje, blagoslovi grdobyje v'ime Gospodina. On i pismom shrovishtvo pokriva, glasej: o Gospone rezi, o Gospone, poszeglej, blagoslovi grdobyje v'ime Gospodnje, shrovishtvo zashkopavajmo, da se dobre neiskushavajojim njega, i se naliji imajojim vero njemu.

Ebdaterum

Dolanis in Styria confinium.

Gyibite blagojanje gya ono, da ste tako-Dim otrokom Bostajni postali, otec, koji je-so i ta, koja nevedli jeso starci, gy' Bogom navugeni popevali. Boratite serca vasa gy' Beyshom, i ne gmixite vashih dyc gy' istini. Ako pak li jeste ishi sami, i gya-hmen jeste luzjesi od mladenecov, ozi-vam budu sobeci pe Gospodina slovi. Do-bro ovo gya onoga radi je preglaso do vas Gyacia prorok, govoreyi: Vesha se ne bu-de poshuda Jakob, i ne vesha lica prelo-xo Gyrael. Gda budu dvli Beyshi ornih dela moja, budu gya mene radi sovshili ime

moje, i svetili Dom Jakob, i Boga Izrayela
se bojali, i zapamteli, y Duhom Sladoyi,
zayem, i merpezajoyi se navuyili poslusa-
te, i jezike bozhjoyi sidu se navuyili
govoriti mer. Slisi li proroke, o nevmi-
telne i nercom Xidovine! Kakda si perve-
ga oglasuje vaso protivlenje, navuyi se de
onega. Kako ob Boga vdyeno pesem. Dey-
kov vasih, kako i bldzeni David je pro-
povedo: Izy vust mladenecov i cetajoyih
y versto jezi hvalo. Ako ovo i svoje Dey-
ke dverite, tako i prilozite se svetim onih
i Bozjemu zayemu, eko li pak jeste k'svo-
ti dloze, i nenavidoyi ted Dobre, s'yastjo i
otroke nam dajte, i mi x-njim spojmo
y' novim jezikom pesem evangelisko ob Boga
navuyeno. Bogu vgodno, i ov nam bodu Za-
yeli, i ovi nasi proglasili novo pesem, ko-
jo nje Gospodin je navuyo. Yakaj ovo je
oneva droga yest. Nejda je Simeon frejo
Kristusa z' na roko frijejo prevegnoga Bo-
ga, kako mladenca, i Boga blagoslovo Iza-
rec. Dnes pak v' Sterih mesto, nevmitelnih
otroci srejejo od kupitela, kako Simeon

i betve postilajo i Kako Boga Glagoslavijo
sedejoga na xrebeti, Kako i na pestoli he-
rubimskemu Glasena Sinu David, govoreji
blagoslovlen pridoyi v' imé Gospodine,
blagoslovlen pridoyi Boe od Boga, prevy-
ne Kral slavn, oboxen vu vojski, ne obor-
no ga nas radi Da bi nas obogato. Blagoslov-
len pridoyi v' imenji i paki pridoyi v'
slavi, sperovij na xrebici od Betfage, dru-
goy ned oblakih o' pebesah, perbokrat od
mladencoo hvalen, drugi pa' evangelski i-
mi silami. Blagoslovlen pridoyi v' imé
Gospodina. Glo si je o od Boga ouyeni otroci! I
vo vrime je joxe ihreji, i prizobsyiti nas k' tajno-
stam, Kako i mi vas Korus Davida - jeso - jeso
- onoga jeso rekli oni vernoga Kralja Iz-
raela dahovnih gosli greyanje, bicajoyeza x-
njega Kralja i Gospodina pohvaleji pa' du-
hovnimi slovesi i reizumom, za onoga radi
i mi pojmo mestetyne pesmi, abozeji. Ho-
sana Sinu Davidi, blagoslovlen pridoyi v'
imé Gospodina. On i pisanjom skrovisteo
pokriva, rekoy: o Gospone spasi, o Gospone
pospesi. Blagoslovlen pridoyi v' imé Gospo-

Dina, Bog Gospod, i pozveti se nam. Mi skro-
visto zaklepavajmo, kajti najde se neiskuse-
vajoym njega, i zaskaxe se imajoym
vero njemu.

Ex hisce paucis jam satis patet Carnio-
los superiores, Carinthosque, et Styros Gor-
yanos minus, Dolanos vero plus imminu-
re Glagolitae Cloziano, proximos autem
illi convenire Croatas inferiores seu po-
tius Dalmatas. Pure igitur jam olim
hodieque ab omnibus Illyrii alliisque
plurimis codex iste pro bibliis, i. e. libris
sacris creditis habetur. Nihilominus
et a Hi Hieronymi manus proprio con-
scriptus haud sine maxima verosimilli-
mo opinione nuncupatur. - Ad certiorem
faciendam opinionem hanc perpendamus
rationes sequentes:
1. Glagolitici characteres codicis Cloziani in
forma sua omnino antiquissima apparent
referendi in quatuor prima secula post
Christum.

2. Videntur fuisse selecti & quospiam scripturæ et linguæ Hebraicæ, Arabicæ, Syriacæ, Chaldaicæ, Græcæ et Latinæ viro peritissimo.

3. Nec non Gothici et Ruthenici characteres seculorum quatuor primorum post Christum immixti videntur.

4. Vbi iste præter linguas supernas, simul in lingua Dalmatica debuit fuisse natus et bene versatus.

5. Debuit fuisse sanctæ ecclesiæ sacerdos doctissimus piissimusque, qui tanto spiritu cœlesti eloquitur Magnalia Dei.

6. Debuit scripsisse codicem istum minime trib vel quatuor seculo ante S. S. Cyrilli et Methodii apostolatum (nomen clum, quum tam pauca abbreviaturæ, seu titlæ, et universim tantæ retro distantiæ formæ characteres sunt prominentes.

7. Talis autem erat S. Hieronymus, natus Stridonii Dalmatiæ, anno Christi 330 et vivens usque ad annum 420, sacerdos

Dei solertissimus, egregiusque Sanctae ec-
clesiae Doctor, patriae sacrarum linguarum
orientalium, saeculique patriae Dal-
matinae vir peritissimus.

S. Qui hoc voluerit negare, rectiorem eevi
illius nominet nobis authorem, reprobetque
si potest, argumentis historicis conjectu-
ram Illyricorum communem de codice hoc
glagolitico Cloviano, quem dicunt esse
scriptum a S. Hieronymi manu propri-
a in lingua croatica.

Nos autem S. Hieronymi, avunculi etiam
si distantius laterales, veneremur eum
animo semper gratissimo recordantes,
quae scripsit colendae linguae salu-
tique nostrae.

Ad Diem
Vinidi
in
Stycia
sermonem conferentes
in
singulas voces,
antiquissimi
Glossolite Glozziane.

Graecus	Latinus	Glag. Cloz.
διπλασιάσατε	duplicate	сугобите

Synonima et notationes.

sozibite) otoplajte, zgibite, ugibite, vgibite, v. giba, dugm gibát, gibást, dns so= ldmd. con-nöbis coll. gb. sobor, sosed, sovraznik, sed Illyr. gubiti n. gubiti, Slung. gübiti = duplicare, nglumus.

blagodjanje) Dobrodetje, Det, i, din Gut Detje dns Gun v. Denem, etl, el, et Dobro dam Dene nd Gut nnig gut, gd Gmnt nnig. Zuf. na-o-ya-Denem eti, el, et, kajti je yadel, vnd Gut nn dnd gutgun, plajx bom si odel, inf wnydn gnid dns Mantnl umlgun. Dobro nadete Klobase ino blazine voglyafüllt / umgutgunt / Illnyfd und Inglutn xEVXOL, hnyul. yolzigh tauchjan v. Dēvar, DĒEV n. nnyny Del rem, Djati, Djal Djan = Tradyuc, pono vft anig Gun: jozno si Djal, du fust nd nnist yutgun, blagodjanje Gut Mußlbgun, Erjnnnd. Kam bos Djal nox, wogid wirst du Gut Mafznd Gund. Gnig Gut blago = wogl, blago din

Græcus	Latinus	Slav. Cloz
ὅτι	quoniam)	zané
τοιούτων	talibus	takovom
παιδίων	pueris	otroKm
οἵτινές ἐστε	digni facti estis	dostojni biste
πατέρες,	patres	oci
ὅστις	qui	ixe

Synonima et notationes

Wsamm, blagoslov benedictio, blaxen beatus ist bny und üblich.

ga one

proptér id, propter ea, ga one, da, ga ong da, ga to da, ga onega volo da, ga tega volo da; dus oné, onega u. nje, njega, substantivisch neutral ist bny und so üblich. wn dus vse, vsega, nbny dus gaholtisch contrahirte ga'ne [löst man bny und nim in ga nje.

takovim)

takoznim, takznim, takim, takim, tayim wn bny skrünzt zwischen St myn. knout. u. mnym. Wsm und üblich.

otrokom)

otrocom allgemein knabl. Etiam Graecismus παϊ, παϊδε, παϊδεσ=Lubon, Lubond nobis vúget.

Dostojnste postali vredni ste gratali, Dostojili ste se, nobis et Illyr. ni usu.

oteci

oyeti mutato ex oteci, t in y, et c in t, bnyon bny und ungebräuchlich

ki

keri, kteri, kateri, mnym. ctéri und gen. sg. yteri u. které, nbng dus ixe ist und gunz gemein

Greecus	Latinus	Glag. Cloy
καὶ	et	i
τὰ ἄγνοηθέντα	ea, quæ nescierunt	ta, ixe ne vedeho
τοὺς πρεσβυτέρους	senes	starci
Διδαχθέντας	a Deo docti	bogom naucyeni
ἀνέμιγνυσαν	concinuerant	vspesa
Ἐπιστράψατε	convertite	obratite
τὰς καρδίας ὑμῶν	corda vestra	serdca vasa
ἐπὶ τὰ τέκνα	ad liberos	k' yadom

Styr. 836 Synonima et notationes.

i ino, no, Sus i ift mp und Sno mnyw.
u. Invit. Synnzp Synnmuth üblich, et
nostrum ino conser Insaterum ini,
ina, ino ceter, ce, a.

to, kasi ne vedli gnalo, ta, kera pl. potius singulariter
canamus.

stárci stárgi, stárési

y' begom navugem Sus u libenter pronunciamus = ü
übel Gallorum u aut Greco v, quod
nonnulli Docent = ü, ü.

vspévali ospévali, pospevali, pejlc,
ovrátite ovrayite, obernite, overnite
vase seca vasa nobis non usu, mit sere-
ca bmyl. mähen sedeyje Sin Gras
bind wie Sno Pflanzen, sednik
Mann mit Sely, Sed Baum, sedis-
ye Pflanzen wie Gut und Sop Saum
und Brot mit yrüngen; sela Sie
Mitte und Mittwoch.

k' Deci et nostrum Dete, Deca, Deyak,
Deyko est = yade S. i. Deya mit
Ymmng lang Sno Sylbe. Sus yado
ift mit Hammel und zahmen Thier.
Sylbe Det, Dec, Dey correspan-
dirt mit TEK —.

Greecus	Latinus	Glag. Cloz.
καὶ μὴ καμμύ- σατε	et non claudi- te	i ne smixite
τοὺς ὀφθαλ- μοὺς ὑμῶν	oculos vestros	oči jь vašeju
πρὸς τὴν ἀλήθε- ειαν	ad veritatem	k' istini
Εἰ δὲ ἐστε	si vero estis	aštebi este
οἱ αὐτοὶ καὶ μάτην	idem ipsi et frustra	tiždе sami i astь otь este
διαφερετε δε	estis meliores	lucy se
πρὸς τὰ νήπια	juvenibus	mladenec

Stsr. 836	Synonima et notationes
i ne shmiyite	yapsite, nostrum shmiyite =
	καμμύσσατε ὑμῶν κνίκα = te-
	nebree. Dalmaterum smixite
	nobis non usu, attamen referen-
	do ad notam radicem v. miş-
	aste Denitate facile pote-
	sit ymixite.
vasih óyi	oyes nobis non usu, sed tamen
	nostris Goryanis ad Corinthiam
	et Cenchream.
k' stini	resnici ambee voces notee co-
	vicinis Stsris, Hungaris et Cro-
	atis.
yi pà li ste	eko li, abrv aste, Croatis asye
	Hungaris esye nobis non viget.
	Und Sni Russelbr e, je brov ste
	ist bm med mv 3. pers. sing.
	prees. nblizh.
testi sami	samuel. lutmid. esti
i yamán ste	yobstoj, resyi tega, abrv Sus
	asiot ist Sni yanz mbichunt.
luynési	a Cuy lutmid Lux, flex, ergo luci-
	Dösjes, preestantiores.
kak mladenci	vrw ποῦς med mladenija, od mla-
	Denajov, proti mladenijam.

Greecus	Latinus	Glag. Slov
αὐτοῖς ὑμῖν ἔσον-ται κριταί,	illi, vobis erunt judices,	ti vjam bodot sodja,
κατὰ τὸν τῶν κυ-ρίων λόγον.	secundum Domi-ni verbum.	po gospodine-vesi.
Καλῶς οὖν	Bene igitur	Dobre ubo
— — —	hac de causa	sego radi
προανεφώνησε περὶ ὑμῶν Ἰσα-ΐας ὁ προφήτης λέγων	pronunciavit de vobis Isai-as propheta dicens:	proglasi o vas Isaia prorok glagola):

Styras 836

Synonima et notationes.

vàm te bodo
sodji,

bodjo, vbrz Rudolfinik ung Do.
sodeci, sodnikè, ubrz sodje Dru shiz.
tru, sist read in Bryrunsk sjsod ung.
must soltun.

po Gospodina
slovesi

Gospodeq asitatissimum, Gospona und
Gospodine nobis razzori, Croatis Slun
gerisque frequentissimo usu. Etiam
slovesi rarò in nobis audiatur, maxi-
mopere tamen in slovo = Ukaznb und
in blagoslovitì = Jugunno.

Dobro vè

Lepo zato. Dobrè ignoramus. uvo pro-
nunciamus vè, Croatee et Hungari
amant ovo.

za sega volo

za sega volo, siji, a, o, nobis usu,
od sega gasa, ab hoc tempore, hod-
nobè, letos hoc anno, sed radè =
ignorno plane ignoramus, nisi in rad,
a, o, lubens, et radujem se ich freue mich.
illud προ. sonat nobis potius e
glagolèticum o = circa, circum.
prerok.

je proglasil
od vas Isaia
prerok
govorej:

glagol Germ. klügeln u. γλαγω cla-
mo = γλωττα Attic. et inde γλαγο-
λιτα = Slovenec = sermocinator, gla-
golo nobis ignotum.

Greecus	Latinus	Glag. Cloz.
Οὐ νῦν αἰσχυνθήσεται Ιακωβ	Non nunc pudore afficietur Jakob,	Ne nini postidit sa Jakob,
οὐ δὲ νῦν τὸ πρόσωπον μεταβαλεῖ — — — ἀλλ' ὅταν	neque nunc vultum mutabit Israel sed cum	ni nini lica preloxit Israel i egda
ἴδωσι τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ἔργα μου, ἐν ἐμὲ ἁγιάσουσι τὸ ὄνομα μου καὶ ἁγιάσουσι τὸν ἅγιον	videbunt liberi eorum opera mea mea causa, sanctificabunt nomen meum et sanctificabunt Domum	uzrat dela moja mene radi svet ima moje, i osvet Dom

Stizus 836 — Synonima et notationes.

Ne ydej postudi se Jakob,

nini = vũv, nobis ignotum.
merzi se, studi se, studen je, n. mid postudi se hominem pudet, poskudi se, nad skudo je.
ne ydej = tudi ne ydej.

i ne ydej lica preloxi Izrael i zdaj,

öv dè vuv = obliqua
premeni
Deest Ιεζαγλ.
ali zdaj, zdej, zdej = kda, kada, kadar, quando, subst in interrogando Marsden kriftig, ubi nunc dus
zgoda = gör med mig.

vidijo njihova dela moje dela pa mene volo svetijo moja imé i svetijo Dom

uzrijo nobis non usu, sed Illyrii et alii.
N. jam supra.
moja Ungar. et Croatis usu.
pa moja volo
svat nonnisi in vestra viget.
moje nobis non usu.
o svetijo
sanctuarium, tabernaculum primum coelum secundum et tertium = svetise.

Graecus	Latinus	Slav. Cloz.
τὸν Ιακὼβ	Jacob	Jakob
καὶ τὸν Θεὸν	et Deum	i Boga
τοῦ Ἰσραὴλ	Israel	Izrail
φοβηθήσονται	timebunt	ubojat sa
καὶ γνώσονται	et cognoscent	i znajmiet
ὅτι τῷ πνεύματι	spiritu	duhom
πλανωμένοι	errantes	bludastei
τὸν νοῦν	intellectum	razum
οἱ δὲ γογγύζον-	et murmurantes	a ropstostei
τες		
μαθήσονται	discent	naucyat sa
ὑπακούειν,	obedire,	poslusati
καὶ αἱ γλῶσσαι	et linguae	i jezici
αἱ τραυλίζουσαι	balbutientes	blyzostei
μαθήσονται	discent	naucyat sa
λαλεῖν	loqui	glagoliti

Styrus 836	Synonima et notationes.
Jakob i Boga Izrael bodo se bojali i zajmali bodo ji dahom blodoyi zajum i merzajoyi	Nonnulli Jakob. zbojali vbojali Goryanii boli. sboyzali, yudle. ji dühom. blodeyi zpostostei ab Illyd. zopstll mnw. mnlw, bzmmw, bmyl. zm/mw zos-tam no molim ij bmmw &c. bllyl. compos it. porostam mo pomolim se. Confer etiam zopoyéji stre-pitum facientes.
navuyijo se poslusati	amantes. navüjijo se. αεοοω = yuo, yujem, audio, mu-tatione. je in y.
i jezike	jezici nobis non usu.
berbrajoyi	blajiyi = βλασφημουντες impie lo-quentes, blajiostei = blasiosus α πλυ-τω strango αποπλυτομαι obstupes-co, obmp mij ψελλος = blaesus.
navuyijo se govoriti	malucus ü vid in poslüšam, yujem. govoriti, de yloyolo jam supra).

Greecus	Latinus	Glag. Cloy.
εἰρήνην	pacem	mir)
Ἀκούεις	audin'	slìši li
τοῦ προφήτου	prophetam	prozorka
ὦ ἀνόητε	o stulte	o nesmiselni
τῇ καρδίᾳ	corde	serdcem
Ἰουδαῖε,	Judee!	xidovine)
πῶς	at	Kako
ἐκ προοιμίων	ab initio	is perva
ἀποχήν	contumaciam	protivlenje)
ὑμῖν	vestram	vase)
λεγόντες	Dicit	glagolet
ὁ προφήτης	— — —	— — —
διὰ τὴν ἀπείθειαν	— — —	— — —
ὑμῶν	— — —	— — —

Synonima et notationes.

mir

pokoj = requies, et mir sive = judicis extremus, sive EV ειρεν = mir, mir. slišaj, yuj NB. vide supra.

slišaj
preroka
o nejmiselni
s' Zercom
xidovine!

prezrejem = προφεζεν v. προφεδεν. nesplametni, nerazumni. xaqd_ (ord_ sord_ vide supra. xidov = Judæus, Judæ xidove, Jud! e in Vocativo kaj mid mnd mod in oje pane Boxe. Kak.

Kako
is pervega

is pervij. Genitio oga in conjinctus Hungariæ et Croatiæ, ega Gorjanorum et Dolanorum ijega Garniolorum est. ega correspondet formativis substantivorum nebesa, ojesa, telesa, drevesa, ojetá kuretá, puretá, peretá, xivinjetá teletá, prasetá, et pl. dus oga ij Identisch mit ullfaus. ags.

protivenje

jopsotnost, jopertnost, terdokornost, neposlushnost.

vaso
oglasí

vase in neutro nobis non usu. ojnani, naznesti, povej, prezeje. nesplamet kaj ein ynnützsprud Engl. propter inobedientiam, contumaciam vestram. / Vaš ein ynnützsprud Engl konfusedness.

— — —

— — —

— — —

Greecus	Latinus	Slav. Bloz.
μαθε	Disce	nauyi se
παρ' αὐτοῦ	ab illo	ot nego
πως	quomodo	Kako
Θεοδίδακτον	a Deo doctum	Bogo ucyeno
ἐστιν	— — —	— — —
ᾠδην τὴν τῶν	canticum libe-	pesn
τέκνων ὑμῶν	rorum vestrorum	vas, vashih
πως καὶ	fecit et	ako i
ὁ μακαριος Δαυὶδ	beatus David	blazeni David
προεφωνησε	praenunciavit	provede
λεγων	dicens:	— —
Ἐκ στοματος	ex ore	iz ust
νηπίων	infantium	mladenec
καὶ θηλαζόντων	et lactentium	i sisastih
κατηρτίσω	perfeciti	savrsil esi
αἶνον	laudem.	hvalo
Ἢ τοίνυν	Aut igitur	Ako uvo
τὴν οἰκειότητα	et vestros libe-	i svoe vsa
τῶν τέκνων	ros	
ὁμολογοῦντες	facientes	tvoraste
— — —	pariter et	tako i
συγκαθαπτεσθε	accommodate vos	prilozite sa

Hymnus 8ŭ6 — Synonima et notationes.

navuyi se — navüyi se.
od njega
koko — kak
od Bogadugeno — ugeno Carinth. et Carniol. usu.
— — — Beest versio predicat
pesem — etiam pesen in ore populi.
vase dece — N3. jam supra.
koko i — kakti, kaksi, kakšd.
clanem Davidd
prepovedal — neprej pravil.
— — Beest versio Dicens
ij vust — vüst. ust Carintte, et Carniol.
mladenejov — mladeneyov, mladenecov.
ziyajocih — cecajocih
si ij verstil — si ij verstil et rad. verk et verst.
hvalo — Sebi' valo sine H
iko vé — Hung. et Croat. Iko ovo.
i vuojo Deco — abest xai, dus suoj ijn meus, tuus illius relative ad subjectum ei-
get nobis maximopere. etiam o-
xeiotyta = Domaka, Domeyega
/. yloveka./ nobis usu.
storite — storeyi vyineyi, tvorite Croata-
rum etc. est
tako i
se prilexite/

Graecus	Latinus	Glag. Cloz.
τῆ ὁσιότητι	sanctimoniae	svatini
— — —	eorum	jih
καὶ θεογνωσία	et divino intellectu	i boxi revnumi
ἢ ὡς	si vero	astveli se
φιλοῦντες	vitae amantes	k'xivote bigbci
καὶ μισοῦντες	et bona odien-	i nenavidasti do-
(μισοῦντας)	tes (exosi)	bra
μετὰ τῆς εὐσεβείας	cum religione	s' yestjo
καὶ τοὺς παῖδας	et pueros	i otbki
ὑμῖν δοθῆς	nam nobis	nam
χαρίσασθε	date, concedite	dadite
καὶ ἡμεῖς αὐτοῖς	et nos cum illis	i mi s' nimi
συμψαλλομεν	concinamus	vsjbem
τῆ καινῆ γλώσσῃ	novel linguae	novim jazikom
τὸ ἆσμα	canticum	pesn
τὸ θεοδίδακτον.	evangelicum	evanjelskoje
	a Deo traditum	bogonauzenjo
τὸ δεδρᾶσθαι	Deo oratum	bogougodno
καὶ αὐτοὶ ἡμῖν	et illi nobis	i ti nam
προὔλεγον	incipiant, praeibant	glagnut
καὶ προανεφώνη-	et pronunciabant	i ti proglasot
σουσιν		
τὸ καινὸν ἆσμα	novum canticum	novoje pesn
ὃ αὐτοὺς	quod illos	exe ix
ὁ κύριος	Dominus	gospod
ἐδίδαξεν	docuit	nauzil est

Lucas 836	Synonima et notationes
svetini njihovi i Boxjemi ratumi yi pàtele li k'xivoti luboci i nenavidoyi to dobro s yestjo i otcha nam Dajte i mi ij' njimi v' hoseno ij' nobeni jezikom) hesem evangelsko od Boga nauyeno Bogi vgodno i ti nam yaynejo i ti todo pro- glasili novo hesem) kero nje Gospod navuyil jeste)	ako pàli; xe) nobis = pà. Ungaris et Croatis za dobra). s' poboxnostjo, yestjo! otroce) etiam x- njimi nobis usw. Deest evayyελιον Datio. ex nobis non usw. ino tisti nam. todo Jezeli. πρoαγω = praecedo, pro- duco. Kleng). stero, Gospons, Gospodin Kleng. Gospon, Gospodin et hoc nostrum jeste = εστε.

Greecus	Latinus	Glag. Cloy
ἐπειδὴ τοῦτο	hic enim est	zi vo est
της ημερας	diei hujus	dni semu
το επιβυμον.	honor	yest
Τότε μὲν γὰρ	Olim enim	Inogda vo
Συμεων	Simeon	Simeon
ὑπήντησε	occurrit	sretet
τῷ Σωτῆρι	Christo	Hristu
καὶ τὰς ἀγκάλας	et in ulnas	i na zoku
ὑπεδέξατο	suscepit	prijat
τον προαιωνιον	praeeternum	prezvečnago
Θεον	Deum	Boga
ὡς βρέφος	ut puerum	eko mladent
καὶ ἀνθρωπον	et Deum	i Boga
εὐλόγησεν	benedixit	blagoslovi
ὁ πρεσβυτης	senex	stec
Σήμερον δε	hodie autem	Dnes že

Lucas 836

to vé jeste
Oni semi
yest
Onoga vé
Simeon

srejé

Christusa
i na zoko
je prijel
prevelynoga
Boga
Kako mlàdenca
i Boga
blagoslovil
sgovel
Ones pà

Izpovmed et notatione.

Et i_ el postquam quamdiam
Dnevi semi, Dnevi temi, totens
yast
Onokrat vé negda vé nekdà li
Lusaterum ibi, at o, cëtvi, cé, a,
Inbl bm mu jé ino mid, mam mu.
Dnevdvojni indi andnyetvo gmod Ubstyel.
Jsmid mou. Ondi Dost, odondo hou
Dost, hou Dramma.

je srejel, a srejem_ eti_ el_ et
obviam sum, Dufm rzet yloveh
occursus homo mid bnyuyantm Mmufs
plures, nostrum etiam srejem, eti_
el, an, sed hoc potius signifikat bul
yëndum.

i na zake, v' narogje.
jat nobis adhuc usu vni prijatel.
et in xivina se poja

NB. jam supra
stare Carn. et Carinth. usu.
6 = sijì, a, o, p. h. h. quasi no_ die
stuh hoc die.

Greecus	Latinus	Glag. Cloz.
αντι πρεσβυτε-	senum loco	v' starih mesto
ρων		
ἀγνωμόνων	stultorum	nesmislnih
οἱ παῖδες	pueri	otroci
ὑπήντησαν	occurrunt	sretu
τῷ Σωτῆρι	servatori	spasitelu
ὡς Συμεὼν	sicut Simeon	ako Simeon
καὶ τὰ κλάδη	et ramos	i vetve
ὑπέστρωσαν	sternebant	postilaso
καὶ ὡς Θεὸν	et ut Deum	i ako Boga
εὐλογήσαν	benedicebant	blagoslovjo
καθήμενον	sedentem	sedastego
ἐπὶ πώλου	super pullo	na zrebate
ὡς ἐπὶ	sicut super	ako i na
θρόνου	throno	prestoli

Styrus 936	Synonima et notationes.
na stari mesto	omesto, namesto stall. anstall etiam (compositive) adimur.
nejmiselnih otroci sreje ljestela)	nejsametnih, nerajsamnih. otraki NB. igpra. odkupitela, sed ipasitel nobis non usu, et si esset, pronuncia- remus Ipajitel a σπαω exemo excipio edco, extraho, evello, non vero a pas, pasem, sed potius a paj, pajem attendo.
Kako Simeon i Ceteve postilajo	nastilajo a stela Ini Ipanè, unit ὑποστελλειν; unid ssaw u. sopew sterno uboy umuzhnih emfam stezim u. stezim, potrosim, potezim stelo pod xivino.
i Kak Boga blagoslovijo Sedejga na Krebeti Kako i na prestoli	so blagoslovili, koalnogjetili. Kako na, Kakti na, liki na. malumus Graecismum tegni.

Græcus	Latinus	Glag. Cloz
χερουβικὸν	cherubinico	Kerubimscem
ὡσαννὰ	Hosanna	osana
τῷ υἱῷ	filio	sinu
Δαυὶδ	David	David
λεγοντες	dicentes	glagolaste
εὐλογημενος	Benedictus	blagoslovlen
ὁ ἐρχομενος	veniens	gradai

Psalmus 836	Synonima et notationes
Cherubim Regi	
Psalmo	
sini	sinovi, etiam sinu auditur
David	
glasbi	govori
blagoslovlen	Dragogastem gastno hvalen
gredoyi	poldoyi, illud gredoyi lubimi.
	gredjens, in pozes. plerumque
	nobis grem n. idem, rare gre-
	dem, in preter. omnes habent
	del, et gredel nomis substanti-
	vo adnexum = transtrum in dno Psalmo
	primum. Plus refer etiam gredal Jud.
	5 mo 6 to. Sed forma gredai nobis
	tantum vigit in Phrasi 36. Mat-
	haj je prigel skoki preje
	kak prijejdil, Simon Gospodund
	ist my yukvumu, galloppirend, Jomi-
	gnud mitt my Dufyan.
v' imè	v' imeni
Gospoda	Gospoda, Gospodina, Charactis Hos-
	poda
blagoslovlen	
gredoyi	NB. vide supra.

Greecus	Latinus	Glag. Cloz.
ἐκ θεοῦ θεός	Deus de Deo	Bog od Boga
ὁ πρωαιώνιος	preeeternus	prevečni
βασιλεύς	rex	car
τῆς δόξης	gloriosus	slavni
ὁ πτωχεύσας	despauperatus	ubohatvši
εἰν τοῖς ἰδίοις	apud suos	v svoih
αὐτοῦ	— — —	— — —
ἀπτωχεύτως	sine) pauperatē	ne ubožno
δι ἡμᾶς	nostra gratiā	nas radi
ἵνα ἡμᾶς	ut nos	da mi
πλουτίσῃ	ditaret	obogatit
εὐλογημένος	benedictus	blagoslovlen
ὁ ἐρχόμενος	qui venit	prišedi
ἐν ταπεινώσει	in humilitate	v' smirenji
καὶ πάλιν	et iterum	i paki

Hyrus 836 — Synonima et notationes.

Bog od Boga
brevejnè
kral
slavni
oboxavi

cár) humanitùs contract sùs cesar=
zarbag = Kuipiw = cesar.
oboxen, oziroyen, oziromayen,
conferaturnè cum) Terga cate,
rka Jovis, an cum Zeùm Jü-
mrd, Jchuster, Jchwerd Blnid?
avtov dei ipsius Deus proprius
pri vojih vlastnih.
humanitùs pro Bog mit privà-
tivo u Grecis à nu- mis, pro
vom nu Gnumtzmil bog- ati=
Div- es & radice Deus = Dit-atus.
Summi Jmpt.
ye nas volo — ye hago volo Javola nat, Gospa-
nis ye nas Belw.
naj bi nas — naj bi nas, et nostrum naj =
Tva
radix iterum bog N3. supra.
v' vojih
ne uboxno
ye nas volo
naj bi nas
obogatil
blagoslovlen
pridoyi
v' gmirenji
i pèki

kè je pisel
v' pominosti
opet gopet i pa li = παλιν.

Graecus	Latinus	Glag. Cloy
ἐρχόμενος ἐν δόξῃ	venturus in gloria	gradai v' slavi
πρῶτον	primum	pervie
ἐπὶ πῶλον ἐπὶ Βηθσφαγῆ δεύτερον	super pullo de Bethphage secundum	na xrebici ot Betfagija vtorič'do
ἐπὶ τῶν νεφελῶν	super nubibus	na oblacih
ἐξ οὐρανοῦ πρῶτον πρᾳΰς ὑπὸ ὑμνέων εὐφημούμενος δεύτερον	in coelo primum mansuete a pueris laudatus iterum	v' nebese pervoe krotko mladěnci hvalim vtoroe
ὑπὸ ἀγγέλων	evangelicis	evanjelskimi
καὶ δυνάμεων δοξυφορούμενος	potestatibus — — —	silami — — —

Slovar 836	Synonima et notationes
gredoyi v' slavi	pridoyi: NB. supra.
pervej	v' yesti, yesti, biti = boz, y Unga- ris usw.
	et hoc pervej est comparativus sscut: berzej, bitrej, mogney, po- gney, prej, zrnej, gednej u. s. w. conser Latinam comparativi sylla- bam — ius z. B. prius, serius etc.
ne xrebici od Betsage drugoy	recte sic generis foeminini etiam ob Betsagja genitivo collect. pruzega, pruzej comparativo simil pervej; sed a otroci tantum otrok dno pinstus nobis viget.
na oblakih	radix vlak — vlek — vlayen — vle- yem, oblayim, oblegen, oblegem, amygdalus exxw trahe.
v' nebesah	confer νεφος = nubes.
pervoy krotko	pervokrat
od mladencov hvalen	NB. supra
drugiy	Drugokrat, et istud <u>vtoroe</u> con- fer = δευτερον.
v' evangelshimh	textu graeco et latino variante ver- sio slavica utrumque.
silami	
— — —	Deest versio latina et glag. cloz.

Greecus	Latinus	Glag. Cloz
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου τῆς	Benedictus veniens in nomen Domini qui's	blagoslovlen grędęi v' imia gospodine kto
οὗτος — ὁ θεοδίδακτος παῖδες ? Καὶ γὰρ καιρὸς ἤδη φθάσαι	hic est o, a Deo docti pueri ? Etenim tempus est jam elegui	si este o bogo ucheni trbici ? i vo vrema est joze ixdrestĭ
καὶ συγκοινωνοὺς γῆς	et accedere	i priobstiti
τῶν μυστηρίων	ad mysteria	ni tainah

Styrus 836	Synonima et notationes
blagoslovlen	
gredoyi	NB. supra
v' ime	v' imeni.
gospodina	Gospoda, Gospona.
hto.	Gdo, ytо, hto, sto, omnes audi-
	entur in locis Styrie Diversis.
	toti. NB. vide supra.
si	
jeste	NB. supra.
o, od Boga vuyem	vsm o. v' Bogi vuyem.
otroci?	
i ve	
vreme jeste xe	vjdy jam xe = Bogi.
ivrhyti	vigovoriti, se vjdrèti na Boga,
	immundum vulgarum. Confer
	Dorica gaoDeu et exinde con-
	fusum Drest Dalmatarum.
i priobstyite	communicare, et hoc sensu etiam
	nobis usu; Subst vuz zuspn ob-
	styinski n. obstyinski, commu-
	nis, Sm obstyina n. obstyina
	communitas.
	se relative ad subjectum.
nas	tajenostem, skrivnostem, a
tajinem	tajen, skriven, tajna = tenja
	umbra Sm Plutt nd mbnd Sm

Graecus	Latinus	Slav. Cloy
καθάπερ	sicut	ако же
καὶ ἡμεῖς	et nos	і мы
ὑμῖν	vos	вы
τῆς χορείας	chorum	Ліка
Δαυὶδ	David.	Давида
τοῦ πρώτου	— —	— —
ἡμῶν	— —	— —
— — —	— —	sot _ sot
— — —	tunc	тогда
τὰ ῥήματα	— —	— —
— — —	dixere	глаголи
— — —	hi	ті
τοῦ εὐσεβοῦς	pium fidelem	вернаго
βασιλέως	regem	Сѣдра
Ἰσραὴλ	Israel	Израіла
τῆς πνευματικῆς	spiritualium	Духовнѣ
αὐτοῦ	— — —	— — —
καθάρας	fidium	гоѣли

Hieronimi 836 — Synonima et notationes.

Manuscript, vogl zu unterscheiden von Jenen der Pfalterium und Evangelium.

Kako. pà — tudi mi

i mi — tudi mi

vas — vàs

Kor — Lik = Ikon. Apud S. Hieronymum nomen instrumenti musici cuiusdam, pellicei. Belost. p. 276.

Davida — Deest versio.

— — Deest versio.

10 - 30 — Desunt verba quaedam ad complendum sensum.

to gda — Deest versio

— — govoriti

so rekli — tisti, oni, ti

si — vernega

vernoga — Kràla, cesàra = imperatorem

cesara

Izraela

Duhovnih — Duhovnih.

— — — Deest versio

gosli — citharae = citre nobis synon.

Graecus	Latinus	Glag. Bolg.
τοὺς λόγους	tinnitus	Vrěcanje
— — —	essentem	sostavъ
ἐξ αὐτοῦ	ex eo	ixъ nego
τὸν βασιλέα	regem	cěsařa
καὶ κύριον	et Dominum	i gospodina
προαναφωνοῦντες	celebrantes	prohvalěvsta
τοῖς πνευματικοῖς	spiritualibus	duhovьnimi
λόγοις	verbis	slovesi
καὶ νοήματιν	et intellectu	i razumom
διὰ τοῦτο	ideo	sego radi
καὶ ὑμεῖς	et nos	i mi
ἀκαταπαύστως	sonamus	poję́m
μελιῤῥύτα	mellifluas	medotočnia
ᾄσματα	cantica	pesni
λέγοντες	dicentes	glagolěvste
ὡσαννὰ	Osanna	osana
τῷ ὑῷ	filio	synu

Synonima et notationes.

Vreyenje Vivajoyega iy njega Vesela i gospodina pohvalijoyi y' Duhovnimi slovesami i zagunam ya sega volo i mi pójemo	Bgaxa sono 'x - njega, frequenter auditur. Vedla. N. supra. pohvaleje besedami, reyami. ya zeya volo tudi mi Sonico zeladovuev carmizibus canto, conzeratur nostrum plur. Kolêda, Kolêd i. Sin Slovenesh. Lugn 2. Lindzyoshenk, n. Koledica Slovenus Lind tolnik, a, o = fluus zb. potoyna voda etc. nobis valde usu, radix tok fluvius.
medotoyne	
pesmi glaseyi Osena sinus	yhayoles vide supra Dativ malemus i Full u

Graecus	Latinus	Glag. Cloz.
Δαυιδ	Dauid	Dauid
εὐλογημένος	benedictus	blagoslovlen
ὁ ἐρχόμενος	veniens	gradai
ἐν ὀνόματι	in nomen	v' ima
κύριου	Domini	Gospodine
Ἐκεινος	Ille	on
ὑπὸ γραμματος	scripto	pisanim
Θησαυρον	thesaurum	skrovište
ἐκαλυπτε	abscondit	pokrivase
λέγων	dicens	glagola
Ὦ κυριε	o, Domine	o Gospodine
σωσον δή	salua	spasi
Ὦ κύριε	o Domine	o Gospodine
εὐοδώσον	prosperare	pospesi
εὐλογημένος	Benedictus	blagoslovlen
ὁ ἐρχόμενος	veniens	gradai
ἐν ὀνόματι	in nomen	v' ima

Styrus 836	Synonima et notationes.
Dedè blagoslovlen gredoyi v' imè gospodina On s' pisanjem	pridoyi NB. supra. v' imeni NB. supra s' pismom, sub, cum, in' littera epistola.
skrovišče pokrivač zeko o. gospodin spasi dà	skrovište, skrivno blago. glasey, govorey gospode. zesi dà, istud dý est nobis particula Optativi = utinam = da
o gospone pospesi	posrelyaj confer nostrum pospešiti Kogar zu sup. infinitum jzmurdim, a radice στραω e- Duco et slavorum spes = spes, spem.
blagoslovlen gredoyi v' ime	predoyi v' imeni.

Græcus	Latinus	Glag. Slov
θεόν καὶ ἐπεφάνεν ἡμῖν ἡμεῖς δὲ τὸν θησαυρὸν ἀναζητοῦμεν καὶ τὸ χρᾶμα ἀναλυπτο- μεν, πρὸς τὸν πλοῦτον τῆς πᾶσιν ηγζυτ- τουμεν	Domini et illuxit nobis nos thesaurum effodiamus, quaniam inve- nitur non ten- tantibus eum, et manifestatur habentibus fi- dem illi.	Gospodina i prosveti sia nam ni shkoqishte) zaskopavaem ako ovzetaet sa
N.B. Græca finalia in textu græco et latino inter se minùs variant.		neishkusaiostim ego evleet sa

Styrus SSC | Synonima et notationes.

gospodin
i prosveti se
nam
mi pè
skroviste
zaskopavajmo
kako
se najde

neiskusajoyim
njega
obliji se

abest versio DE
skrovište, skriva blago.
zaskapajmo.

ovretaet conferatur cum evze-
xew = evzeDe, et eb hat radice
vzea derivatur nostrum odvrem,
odvréti, odverel, odvert, fre-
quentativum odvzéam, odvi-
rati, odviral, odviran, infi-
nitivum, ubi non magis
neiskusejim
ga.
Dalm. objavle se Croat obli-
ava se, nobis zaj obliji se, na-
liji se, pokazuje se, oznjevestu-
je se, razvedtluje se, odkriva
se, mid sus <u>evleet sa</u> immyl.
revelat se, evellat se = Exeo
traho.

BIBLIOTECA GENERAL UNIVERSITARIA BARCELONA